

Тарасова Арина Владимировна

студентка

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный

университет путей сообщения»

г. Новосибирск, Новосибирская область

АНАЛИЗ СРЕДСТВ КОГЕЗИИ В УЧЕБНОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ИНОСТРАННОГО УЧЕБНИКА

***Аннотация:** в статье рассмотрены средства формальной связности текста, способы выражения средств когезии на примере английского и русского текстов, приведены примеры и дан анализ перевода учебного текста.*

***Ключевые слова:** когезия, внутритекстовые связи, лингвистические средства.*

Важную роль в создании целостности текста играют формальные и смысловые связи между высказываниями. Формальная связность текста (когезия) достигается с помощью разных языковых средств: союзов, повторов, слов-заместителей, согласования временных и иных форм и т. п. Смысловое единство текста (когерентность) обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логическими связками («итак», «следовательно», «подведем итоги» и пр.), использованием стереотипных формул, обозначающих начало и конец повествования и т. п. [1].

Термин «когезия» означает внутритекстовые связи, обеспечивающие целостность и единство литературно-художественного произведения или любого словесного творения. Она включает в себя лингвистические средства (грамматические, лексические, фонетические), благодаря которым предложения в тексте соединены в более крупные единицы на структурном уровне.

В понимании лингвиста И.Р. Гальперина когезия – это особые виды связи, обеспечивающие континуум, т. е. логическую последовательность, (темпоральную и / или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фак-

тов, действий и пр. Когезия является крупномасштабной, многоаспектной текстовой категорией, где тесно переплетаются логические, психологические и формальноструктурные показатели, поэтому иногда крайне сложно провести четкую грань между тем или иным видом когезии.

В тексте описываются различные события, между которыми есть определённая переимчивость. Поэтому когезия обозначает внутритекстовые связи. Эта связь, как известно, не всегда выражается выработанной системой языковых средств – союзами, союзными предложениями, причастными оборотами и прочим. Система была выработана для связей, наблюдаемых внутри предложения, то есть между его частями и между предложениями, в частности внутри сложноподчинённых, между главным и придаточным предложениях [2].

Для анализа средств когезии в учебном тексте воспользуемся классификацией Гальперина и опишем средства когезии, которые наблюдались в тексте (таблица 1).

Таблица 1

Средства когезии на примере иностранного учебного текста

Средства когезии	Английский текст	Русский текст	Пример
грамматические	Союзы («and», «but», «until»), союзные слова («based on», «as well as», «such as»), причастные обороты, местоимения	Союзы («и», «но», «пока»), союзные слова («в связи с этим», «вот почему», «однако», «так как», «поэтому», «так же», «как и»), причастные обороты, местоимения	Daimler may apply for a bank loan, <i>but</i> no transaction will be recorded <i>until it</i> has <i>utilized</i> the loan facility. Automotive retailers may place an order with Daimler <i>and it</i> will not be recorded as a transaction <i>until</i> Daimler delivers the cars to <i>its</i> customers. - Компания Даймлер может обратиться в банк, <i>чтобы</i> получить кредит, <i>но</i> никакой хозяйственной операции не произойдет, <i>пока</i> компания не использует полученные средства. Торговые организации могут сделать заказ на партию автомобилей, <i>но</i> это не будет учитываться как хозяйственная операция, <i>пока</i> Даймлер не доставит <i>им</i> произведённые автомобили.

логические	Списки, перечисления	Списки, перечисления	<p>Some of the more common PPE items are described below:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Land. The Land account shows the cost of the land Daimler uses in its operations. – Buildings. The costs of Daimler's office building, manufacturing plant, and the like appear in the Buildings account. – Equipment, Furniture, and Fixtures. Daimler has a separate asset account for each type of equipment, for example, Manufacturing Equipment and Office Equipment. The Equipment, Furniture, and Fixtures account shows the cost of these assets, which are similar to equipment. <p>Наиболее распространенные виды ИСО – это:</p> <ul style="list-style-type: none"> – земля. Счета, учитывающие данный вид ИСО, показывают цену земли, которую Даймлер использует в своей деятельности; – здания. Сюда входят стоимость офиса Даймлера, завода-изготовителя, и тому подобное; – оборудование, мебель и принадлежности. У Даймлера есть отдельные счета для учета каждой разновидности оборудования, например, производственное оборудование и офисное. Счет оборудования, мебели и принадлежностей показывает стоимость этих активов, которая сходна со стоимостью оборудования [прил.Б, с.5]
композиционно-структурные	Вставки; Сноски; мини-задачи и итоги, завершающие какой-то раздел / тему; в заголовках все слова с большой буквы или написаны целиком заглавными.	Вставки; Сноски; отступления, подытоживающие раздел / тему; в заголовках только первое слово с заглавной буквы, сам заголовок может выделяться начертанием или	<p>This chapter will complete our coverage of the accounting cycle. It will provide the basics of what you need before tackling individual topics such as receivables, inventory, PPEs, and liabilities.</p> <p>EXPLAIN HOW ACCRUAL ACCOUNTING DIFFERS FROM CASH-BASIS ACCOUNTING</p> <p>Shareholders want to earn a profit. Investors search for companies whose share prices will increase.</p> <p>Banks seek borrowers who will pay their debts. Accounting provides the information these people or institutions use for decision making. Accounting can be based on one of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Accrual basis – Cash basis <p>Эта глава завершит освещение цикла бухгалтерского учета. Она предоставит основы того, что необходимо, прежде чем заняться отдель-</p>

		подчеркиванием.	<p>ными темами, такими как дебиторская задолженность, инвентаризация, основные средства и обязательства.</p> <p><i>Чем учёт методом начисления отличается от учёта доходов и расходов на момент их возникновения</i></p> <p>Акционеры хотят получать прибыль. Инвесторы ищут компании, у которых будет расти стоимость акций.</p> <p>Банки ищут заемщиков, способных оплатить долги. Бухгалтерский учет предоставляет информацию, которую эти люди или учреждения используют для принятия решения. Бухгалтерский учет может быть основан на одном из следующих моментов:</p> <ul style="list-style-type: none"> – начисление; – денежная основа
стилистические	развертывание от причины к следствию	развертывание от причины к следствию	<p>Starr Williams, the major shareholder of Red-Lotus Travel, Inc., paid \$30,000 to remodel his home. This event is a personal transaction of the Williams family. It is not recorded by Red-Lotus. – Старр Вильям, главный держатель акций компании РедЛотус Травел, потратил 30 000 долларов на перестройку своего дома, что является самоличным действием его семьи. Поэтому она не учитывается компанией [прил. Б, с. 16]</p>
ассоциативные	Ретроспекция, субъектно-оценочная модальность	ретроспекция	<p>As we saw in Chapter 1, we account for the five elements of financial statements: assets, liabilities, equity, income, and expenses. Income increases equity and expense decreases equity. Thus, we can think of income and expenses as a component of equity for our initial study on how business transactions are recorded. – Как можно увидеть в первой главе, учет ведётся по пяти элементам финансовой отчётности: активам, задолженностям, чистой стоимости имущества и расходам. Доход увеличивает чистую стоимость, а расходы ее понижают. Таким образом, о доходах и расходах можно думать, как о составляющих чистой стоимости. С её помощью мы поймём, как учитываются хозяйственные операции</p>
Образные	—	—	—
ритмико-образующие	—	—	—

Можно выделить интересную особенность, что в данном тексте представлено большое количество причастий прошедшего времени, но причастий настоящего времени практически не наблюдается:

While the financial impact of a transaction is generally measurable, usually reflected by a quantifiable monetary amount-the price charged/paid and the amount of cash collected/paid – in certain situations, some estimation based on observable data or assumptions may be necessary. – Если финансовый результат хозяйственной операции, как правило, поддается измерению и обычно отражается в виде количественно измеримой денежной суммы – оплачиваемой цены и суммы выплаченных наличных – то, в определённых случаях, может потребоваться дополнительная оценка, основывающаяся на измерениях и прогнозировании.

Использование причастий преимущественно прошедшего времени можно объяснить тем, что в тексте присутствует большое количество примеров, показывающих совершившиеся события, которые авторы учебника рассматривают, объясняя на их примере дальнейший результат, а также большим количеством страдательных причастий.

Среди композиционно-структурных средств можно выделить, что для подробного раскрытия проблемы авторы используют теоретические ситуации, которые могут произойти с реально существующими компаниями. Вследствие того, что учебник нацелен на обучение читателя, его предложения составлены относительно просто, они не имеют сложных лексических конструкций. Из грамматических средств когезии можно выделить союзы. Они простые и не имеют явно выраженных особенностей. Причастные обороты описывают экономические примеры, происходившие в прошлом, поэтому они преимущественно в прошедшем времени.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М., 2007. – 144 с.

2. Комиссаров В.Н. Текстологические аспекты переводоведения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://spr.fld.mrsu.ru/2014/05/komissarov-v-n-tekstologicheskie-aspekty-perevodovedeniya/> (дата обращения: 25.11.2020).

3. Чусовлянова С.В. Особенности перевода отраслевых отчетных документов / С.В. Чусовлянова, А.А. Баранова // Человек и общество. – 2017. – №2 (3). – С. 63–64.